



РОССИЯ И ЕВРОПА: ЧТО НЕОБХОДИМО ЗНАТЬ ПЕРЕВОДЧИКУ?

Чрезвычайный и полномочный посол, Представитель Российской Федерации при Европейском союзе Владимир Чижов встретился со студентами Высшей школы перевода Герценовского университета и прочел лекцию «Современная Европа, ее место во внешней политике России».

Организатором встречи со студентами-переводчиками в РГПУ им. А.И. Герцена стала Санкт-Петербургская высшая школа перевода. Открыла мероприятие и представила гостя слушателям заместитель директора Высшей школы перевода Анжелика Антонова.

Владимир Чижов рассказал о специфике дипломатического перевода, о текущей ситуации в Евросоюзе и о том, как отразились на ней прошедшие выборы в парламент, а также о проблемах, которые Европе необходимо решать совместно с Россией. Большое внимание лектор уделил теме перспектив российско-китайского экономического сотрудничества.

Посол также подчеркнул, что не стоит думать, будто России станет проще взаимодействовать с Европой в данной ситуации. «Понимают ли важность объединения европейские политики – вопрос неоднозначный. Когда говоришь с ними один на один, вроде бы понимают. Но когда они собираются вместе, у них на уме сразу появляются какие-то санкции и выборочные взаимодействия», – пояснил он.

Противоречий, по словам Владимира Алексеевича, сейчас хватает и между ближайшими союзниками – США и Европой, а в будущем, возможно, этих проти-

«Сегодня мы видим, что удельный вес Европы в мировой экономике снижается. Она отстает от набирающих силу экономических гигантов Азии, а европейские ценности уже не воспринимаются как «золотой стандарт». Сейчас Евросоюзу надо думать о сохранении позиций, которые Европа справедливо занимает, и для этого необходимо объединение с Россией».

воречий станет больше. Россию же все чаще упрекают в дружбе с Китаем. На эту претензию, по мнению Владимира Чижова, можно дать короткий ответ, указав на российский герб – двуглавого орла, смотрящего одновременно и на восток, и на запад.

Экономическое сотрудничество России и Китая не является препятствием в отношениях с Европой, считает посол. «Россия, во-первых, никогда не дружила против кого-то, а во-вторых, всегда смотрела во все стороны», – подчеркнул Владимир Алексеевич. Но он добавил также, что Китай для России – экономический партнер, но не союзник, поскольку у каждой из стран остается своя повестка дня.

Говоря о направлениях, по которым сейчас развивается российско-европейское сотрудничество, Владимир Алексеевич особо отметил проблему миграции, поскольку, по его словам, Россия имеет в этом вопросе богатый опыт, хотя ее проблемы и несколько отличаются от проблем Европы. «У России уникальная ситуация: это и страна исхода, и страна транзита, и страна, конечная в миграционных процессах», – подчеркнул В.А. Чижов.

В конце лекции слушатели задали интересующие их вопросы.

Студент немецко-английской группы синхронного конференц-перевода Высшей школы перевода Герценовского университета Борис Шаповальянц поделился впечатлениями о лекции: «Для меня очень важна тема, которую Владимир Алексеевич затронул в лекции – расстановка политических и экономических сил в современном мире, рост влияния Китая, утрата позиций Запада и вытекающие из этого глобальные перемены в отношениях России с Европой и США. Весь мир приходит в движение, и России, по сути, предстоит заново определить свои координаты, и переводчики будут играть в этом существенную роль».

Ректор Герценовского университета Сергей Богданов и Владимир Чижов провели рабочую встречу, на которой обсудили перспективы развития современного российского образования, как общего, так и в сфере дипломатии.

Елена Новосельцева, корреспондент «ПВ»

«Я ПОЛЮБИЛ РОССИЮ И РУССКИЙ ЯЗЫК!»

РГПУ им. А.И. Герцена уже много лет принимает иностранные делегации, проводит международные конференции, организует лекции зарубежных ученых и, конечно, является центром притяжения студентов из самых разных стран. Иностранные студенты поделились впечатлениями от России, Санкт-Петербурга и обучения в Герценовском университете и рассказали о своих любимых местах в кампусе.



СТЕФАНИ КАННОН, УНИВЕРСИТЕТ ДЖОРДЖИЯ (США), ОТДЕЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РГПУ ИМ. А.И. ГЕРЦЕНА «РУССКИЙ ДОМ»

За время, которое я провела в Санкт-Петербурге, я открыла для себя не только красоту этого города, но и красоту людей, которые живут здесь. Небольшие детали показали мне, как для русских важно быть частью коллектива, группы. Ужин здесь – это не просто прием пищи. Это особое время, чтобы укрепить связи между людьми и побыть вместе. Город, парки и даже магазины не предназначены, чтобы быть там в одиночестве. Они созданы, чтобы посещать их с друзьями или семьей.

Друзья, которых я встретила в Герценовском университете, были открытыми, приглашали в гости, и я очень благодарна за этот гостеприимный дух. Точно знаю, что никогда не забуду этих людей и опыт жизни в Санкт-Петербурге!

МИКЕЛЬ ДЖЕНСЕН, УНИВЕРСИТЕТ ОРХУСА (ДАНИЯ), ОТДЕЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РГПУ ИМ. А.И. ГЕРЦЕНА «РУССКИЙ ДОМ»

Я приехал в Россию на 4 месяца, чтобы изучать русский язык. В «Русском доме» у нас есть занятия по фонетике, грамматике, лексике, истории России и русской культуре. Мое любимое место здесь – лавочка недалеко от «Русского дома», напротив скульптуры «Двое».

Раньше я никогда не был в России, мне очень нравится здесь.

После школы я работал на морском судне, где было много людей из разных стран, в том числе из России. Так я понял, что хочу знать много языков, чтобы иметь возможность общаться с разными людьми. Сейчас я говорю на датском, английском, немецком, норвежском и шведском и изучаю русский язык.

Мне кажется, Санкт-Петербург – идеальное место, чтобы узнать о культуре и истории России. Но, честно говоря, лучше всего я узнал людей на вечеринках и в поезде, во время поездки в Москву. Это очень интересно, что в России люди так легко могут рассказать о себе незнакомому человеку. Люди здесь щедрые, добрые и приветливые.

Я хочу стать офицером датской армии или дипломатом. Думаю, что у меня много возможностей использовать мое образование.



БЕЙЛИ ВИГГИНС, УНИВЕРСИТЕТ ДЖОРДЖИЯ (США), ОТДЕЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РГПУ ИМ. А.И. ГЕРЦЕНА «РУССКИЙ ДОМ»

Рядом со входом в Герценовский университет есть небольшой парк, мне очень нравится это место. Я думаю, там хорошо читать или просто проводить время на улице. В Америке таких открытых пространств немного.

Мне очень понравилось изучать русский язык в «Русском доме». Когда я вернусь в США, я продолжу учить русский язык, а через год по обмену поеду в Казахстан.

Мне бы очень хотелось побывать в России на Новый год, знаю, что это самый главный праздник здесь. Надеюсь, в будущем я смогу это сделать.

ЕВА ПРИСЛОПСКА, УНИВЕРСИТЕТ ОРХУСА (ДАНИЯ), ОТДЕЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РГПУ ИМ. А.И. ГЕРЦЕНА «РУССКИЙ ДОМ»

Я была в разных странах, но это мой первый визит в Россию. Я рада возможности улучшить уровень знания русского языка и познакомиться с русскими людьми. В конце обучения в «Русском доме» мы будем готовить проекты о России, которые потом будем презентовать в университете в Дании. Мне очень хочется рассказать одногруппникам и преподавателям об опыте, который я здесь получила.



НОЙ ДУЛСКИ, МЭРИЛЕНДСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ (США), ОТДЕЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РГПУ ИМ. А.И. ГЕРЦЕНА «РУССКИЙ ДОМ»

Время, которое я провел в России, было незабываемым! 4 месяца – это недостаточно. Но я успел посетить Сочи, Великий Новгород, Москву и Выборг. Мне очень понравилась погода – она очень напомнила мне климат в моем родном городе Чикаго. Мечтаю однажды увидеть петербургские белые ночи!

В России удивительные люди. Я и раньше слышал об этом, но только приехав сюда, понял, насколько вы отличаетесь от американцев в эмоциональном плане. Американцы всегда говорят «Все замечательно, дела отлично!», в то время как русские искренне делятся тем, что у них на душе, независимо от того, плохо все или хорошо. Мне очень нравится эта черта, я хочу развивать ее в себе.

Я интересуюсь политикой и правом, и раньше думал, что изучение русского языка поможет мне работать в области международного права. Но сейчас я просто люблю русскую культуру и русский язык, так что теперь мой новый план – продолжить изучать язык и в скором времени вернуться в Санкт-Петербург.

ШАРЛОТТА РЕН, УНИВЕРСИТЕТ ЖЕНЕВЫ (ШВЕЙЦАРИЯ), САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА

Я училась в ВШП один семестр, и это было мое первое знакомство с Санкт-Петербургом. Я жила в самом центре, на Казанской улице, это было очень здорово. Учиться в РГПУ им. А.И. Герцена было трудно, но очень интересно. Мои одногруппники помогли мне с русским языком, а я им – с английским и немецким.

После окончания университета в Женеве я решила вернуться в Россию и поработать какое-то время переводчиком здесь. Я до сих пор иногда прихожу в сквер возле входа в Высшую школу перевода. Наверное, это мое любимое место в университете.

Материал подготовила Анастасия Тютюкова, корреспондент «ПВ»

